



Universidad Nacional de Salta



Facultad de Ciencias Económicas,
Jurídicas y Sociales

RES. DECECO N° 260.15

Salta, 15 ABR 2015
EXPEDIENTE N° 6.421/04

VISTO: La planificación presentada por el **Mg. Gustavo A. ZAPLANA**, Profesor Adjunto Interino de la asignatura **INGLES - Módulo II**, de la carrera de Licenciatura en Economía, plan de estudios 2003, para el Período Lectivo 2.015, y;

CONSIDERANDO:

Lo dictaminado por la comisión de Docencia, a fs. 542 del presente expediente.

Lo dispuesto por el artículo 113, inciso 8 de la Resolución A. U. N° 1/96, Estatuto de la Universidad Nacional de Salta (atribución del Consejo Directivo de aprobar los programas analíticos)

Lo dispuesto por la Resolución N° 420/00 y modificatoria N° 718/02 del Consejo Directivo de esta Unidad Académica, mediante los cuales delega al Señor Decano la atribución antes mencionada.

POR ELLO, en uso de las atribuciones que le son propias,

**EL DECANO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS ECONOMICAS,
JURIDICAS Y SOCIALES**

RESUELVE:

ARTICULO 1.- APROBAR la planificación que obra de fs. 523 a 530, de la asignatura **INGLES – MODULO II**, de la carrera de Licenciatura en Economía, plan de estudios 2003, presentada por el **Mg. Gustavo A. ZAPLANA**, para el período académico 2.015, cuyo programa analítico y de examen, bibliografía, régimen de regularidad y promoción obran como Anexo I de la presente Resolución.

ARTICULO 2.- HAGASE SABER al **Mg. Gustavo Zaplana**, al Director del Departamento de Idiomas, a las Direcciones General Académica, de Alumnos e Informática y al CEUCE, para su toma de razón y demás efectos.

añh
eo

A. Chiozzi
D. AZUCENA SANCHEZ DE CHIOZZI
Secretaría As. Académicos y de Investigación
Fac. Cs. Econ. Jur. y Soc. - UNSa.

Antonio Fernández Fernández
D. Antonio Fernández Fernández
DECANO
Esc. Cs. Econ. Jur. y Soc. - UNSa.



ANEXO I - Res. DECECO N°

INGLES – MODULO II

CARRERA(S): Licenciatura en Economía
AÑO DE LA CARRERA: 3° en adelante
CARGA HORARIA SEMANAL: 2 horas

PLAN DE ESTUDIOS: 2003
CUATRIMESTRE: 1°
PERIODO LECTIVO: 2015

EQUIPO DOCENTE: La cátedra está conformada por los siguientes docentes, cuya categoría y dedicación se especifica a continuación:

Docentes	Categoría	Dedicación
Zaplana, Gustavo A.	Profesor Adjunto Regular	Semiexclusiva
Néspoli, Valeria	Jefe de Trabajos Prácticos - Regu	Semiexclusiva
Moreno, Dora Susana	Jefe de Trabajos Prácticos - Interir	Semiexclusiva
Jiménez, Ana María	Auxiliar Docente de Primera- Regu	Simple

IMPORTANCIA E INTEGRACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS

Esta asignatura tiene el propósito de profundizar los conocimientos adquiridos en *Seminario de Inglés Técnico* y en *Inglés Módulo I*, y a su vez de reforzar la interpretación y la traducción de textos relacionados con las áreas específicas de la Economía. Se integra en el Plan de Estudios para proveer a los alumnos con la práctica de una herramienta muy importante para tener acceso a todo tipo de información: la lecto-comprensión de textos publicados en inglés. Poder interpretar, comprender y traducir textos redactados en la lengua extranjera permitirá a los estudiantes acceder a y adquirir información relacionada al ámbito que le compete, y ampliar de esta manera su bagaje cultural y de contenido general y específico de su área de estudio, ya sea como educando o como futuro profesional.

DESTINATARIOS

Alumnos de la Licenciatura en Economía que hubieran aprobado el Seminario de Inglés Técnico y Regularizado Inglés-Módulo I.

OBJETIVO DE LOS CURSOS DE COMPRENSIÓN LECTORA

El objetivo principal de los cursos de comprensión lectora en Lengua Extranjera Inglés (LEI) es reconstruir el significado de los textos (redactados en LEI) que se leen, y expresarlo en la lengua materna (LM), en este caso, español. La comprensión del contenido de estos textos se observa a través de diferentes actividades que el estudiante debe realizar, y las que necesariamente ayudan a explicitar la información que se deriva de la lectura, lo que no implica su reproducción o traducción exacta a la LM. Lo que se evalúa es la fidelidad del contenido este nuevo texto respecto al original. Toda producción realizada por el estudiante se considera correcta siempre que no cambie el sentido de la versión original.

OBJETIVOS DE MÓDULO II

OBJETIVO GENERAL: Mejorar gradualmente la velocidad y calidad de lectura intensiva y transcripción al español de textos académicos originales, escritos en Inglés, orientados a las Ciencias Económicas, con ayuda de diccionarios bilingües hasta un número aproximado de 450 palabras en 2 horas reloj.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los alumnos serán capaces de aplicar los conocimientos del sistema léxico-gramatical de la lengua inglesa adquiridos en el





Seminario de Inglés Técnico y en el Módulo I.
 considerar al texto como una unidad de discurso semántica y pragmática,
 identificar las características de los distintos tipos textuales,
 desarrollar, activar e incrementar el uso de estrategias lectoras y metacognitivas,
 leer textos específicos de hasta una longitud aproximada de 450 palabras y transcribirlos al español en dos horas demostrando la comprensión del contenido del texto mediante el correcto uso del idioma español.

PROGRAMA DE CONTENIDOS (ANALÍTICO Y DE EXAMEN)

CONTENIDOS CONCEPTUALES

UNIDAD 1: Textos expositivos con distintas estructuras (expositiva, narrativa, argumentativa).

Lectura y transcripción de 3 segmentos consecutivos de un artículo científico (paper) relacionado con el área de estudio de los alumnos de economía. Revisión de la problemática discursiva y gramatical característica de estos textos.

UNIDAD 2: Textos expositivos con estructuras combinadas (expositiva, narrativa, argumentativa).

Lectura y transcripción de 2 segmentos consecutivos de un artículo científico (paper) relacionado con el área de estudio de los alumnos de economía. Revisión de la problemática discursiva y gramatical característica de estos textos

UNIDAD 3: Textos expositivos con predominio de estructura argumentativa.

Lectura y transcripción de 2 segmentos consecutivos de un artículo científico (paper) relacionado con el área de estudio de los alumnos de economía. Revisión de la problemática discursiva y gramatical característica de estos textos

PROCEDIMIENTOS (Actividades generales)

Identificación e interpretación del sistema léxico – gramatical del inglés académico.

Reconocimiento de la función y estructura predominante del texto

Identificación de elementos de cohesión textual.

Aplicación de diferentes estrategias lectoras y metacognitivas para construir el significado del texto.

Demostración de la comprensión del texto mediante la redacción en castellano de la información leída en inglés.

Uso adecuado del diccionario bilingüe.

ACTITUDES A DESARROLLAR EN LOS ALUMNOS

Valoración de la importancia de poder leer textos escritos en Inglés como medio para acceder a diferentes fuentes de información académica actualizada

Valoración del trabajo colaborativo, como fuente de intercambio de conocimientos, experiencias y socialización.

Sensación de éxito por logros alcanzados.

Cuidado del material de estudio propio, ajeno y de la Institución

METODOLOGÍA

El dictado de la materia se realizará con la modalidad presencial.

El curso se iniciará con una *reunión orientadora* en la que se explicará la metodología de trabajo de este módulo y los requisitos para promocionar o regularizar el mismo.

Pasos a seguir en el Módulo II por parte de los alumnos:

Lectura de cada texto de la cartilla (textos relacionados al desarrollo económico; primera parte del documento "Monetary Transmission in Low-Income Countries: Effectiveness and Policy Implications" de Mishra, P., Montiel, P. J., Splimbergo, A.) y transcripción de ellos al español con ayuda de diccionarios bilingües. Esta tarea se realizará en horarios fuera del estipulado para las clases presenciales de control.





Las clases de control (de 2 horas de duración) se realizarán los días viernes. En ellas se leerán las distintas versiones de los alumnos las que serán analizadas, discutidas y corregidas por los docentes y alumnos en conjunto. Además, se realizará *enseñanza incidental* de estructuras que presenten dificultad, expresiones idiomáticas y términos técnicos presentes en el texto junto a un *repaso adicional* de ítems gramaticales y lexicales estudiados en el "Seminario de Inglés Técnico" y en el "Módulo I" (correlativas del Módulo II). La presentación de la versión en castellano de cada texto se considerará como un Trabajo Práctico cumplido.

Los alumnos podrán asistir a tutorías optativas (consultas) durante la semana, en distintos horarios, en las cuales podrán consultar sobre las dudas que tengan mientras realizan la lectura de cada texto y escriben su versión al castellano.

CRITERIOS Y SISTEMA DE EVALUACIÓN

Evaluación formativa: se lleva a cabo de manera permanente en las tutorías y clases presenciales.

Evaluación de progreso: consiste de dos parciales con sus correspondientes recuperatorios y la presentación de los trabajos prácticos realizados.

Los parciales y recuperatorios consistirán en la lectura de textos relativos a Economía y la transcripción de su contenido en correcto castellano. En el primer parcial se trabajará con un texto de 300 palabras y en el segundo con uno de 450 palabras aproximadamente. Se aclara que *sólo aquellos alumnos que hayan rendido un parcial y hayan desaprobado, podrán tener acceso al recuperatorio*. Los alumnos ausentes en el examen parcial deberán justificar debidamente su inasistencia para poder tener derecho al recuperatorio. Se deberá presentar documentación probatoria que excuse la inasistencia al examen parcial mediante una nota escrita dirigida al Director del Departamento de Idiomas de la Facultad.

Examen final para alumnos regulares y libres: Se aprueba con 4 puntos o más. El texto para leer en los exámenes tendrá 450 palabras de longitud aproximadamente y la versión al castellano hecha por los alumnos deberá ser fiel a los conceptos que el/los autor/es expresaron en el texto. Los alumnos podrán trabajar con diccionarios bilingües.

CONDICIONES PARA OBTENER LA REGULARIDAD Y/ O PROMOCIONALIDAD

Condiciones para regularizar:

100% de parciales o recuperatorios aprobados con un mínimo de **4 puntos**. Hay dos parciales en el cuatrimestre y cada uno tiene su correspondiente recuperatorio. Sólo aquellos alumnos que hubieran obtenido menos de 4 puntos en el parcial pueden acceder a los recuperatorios.

75% de asistencia a clases de control de trabajos prácticos.

75% de presentación (en las clases de control) de las versiones en castellano de los textos dados para lectura.

Nota: Los alumnos regulares deben rendir examen final.

Condiciones para promocionar:

100% de parciales aprobados, (sin recuperarlos) hay dos en el cuatrimestre. La nota debe ser de **7 puntos o más** en cada uno. No se promedian.

100% de asistencia a clases de control de trabajos prácticos

100% de presentación (en las clases de control) de las versiones en castellano de los textos dados para lectura como trabajos prácticos.





RECURSOS NECESARIOS

Recursos humanos:

Docentes a cargo del dictado de la Asignatura y todos los docentes de la cátedra en consultas.

Recursos físicos:

1 Box para tutorías, planificación de las cátedras, reuniones de cátedra, archivo de material, etc.
1 armario con llave.

1 computadora con impresora

Pizarra.

Aula para dictado de las clases

Material didáctico del alumno:

Cartilla con textos en inglés seleccionados por la cátedra.

Diccionarios bilingües específicos para el área de las Ciencias Económicas.

Diccionarios bilingües de inglés general.

ORGANIZACIÓN DEL DICTADO DE LA CLASE

Nº de Comisión	Teórica/Práctica	Responsable	Horas semanales
Única	Teórica /Práctica	Mg. Valeria Néspoli	2 hs.
Única	Teórica/Práctica	Mg. Dora S. Moreno	2 hs.
Única	Teórica/Práctica	Mg. Ana Ma. Jiménez	1 h.
Única	Supervisión Actividades Pedagógicas	Mg. Gustavo Zaplana	2 hs.

Se aclara en la Planificación que todos los docentes de la Cátedras de Inglés de la Sede central están afectados para dar las consultas tanto de Inglés Módulo II como de Seminario de Inglés Técnico, materias con cursado paralelo.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DEL ALUMNO

Cartilla del Módulo II 2015 con textos de lectura relacionados al desarrollo económico; primera parte del documento "Monetary Transmission in Low-Income Countries: Effectiveness and Policy Implications", de Mishra, P., Montiel, P. J., Splimbergo, A. *IMF Economic Review*. 2012 International Monetary Fund, Vol. 60, N° 2, pp. 270–278.

Cartillas de teoría impresas de los cursos: "Seminario de Inglés Técnico" y del "Módulo I" (correlativas del Módulo II)

Diccionarios:

López, S. & Donald W. (2002) *Diccionario Oxford Business, Español-Inglés/Inglés-Español*. Editorial: Oxford University Press

Coopers & Lybrand (1993) *Diccionario Inglés-Español/Español-Inglés de Informes Financieros*. Deusto. Colombia.

<http://www.foreignword.com/dictionary/business/default.htm>

Simon & Schuster's *International Dictionary*, English -Spanish / Spanish-English. New York: Prentice Hall

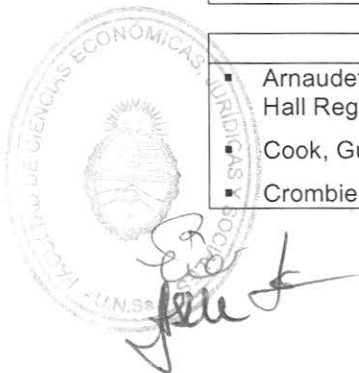
Appleton's New Cuyas Dictionary - New York

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DEL DOCENTE

▪ Arnaudet, M. & M. Barret 1984 *Approaches to Academic Reading and Writing USA*: Prentice Hall Regents

▪ Cook, Guy 1989 *Discourse* Oxford: Oxford University Press

▪ Crombie, Winifred 1985 *Discourse and Language Learning: A Relational Approach to*





Syllabus Design Hong Kong: Oxford University Press

- Grellet, Francois 1986 *Developing Reading Skills* Cambridge: Cambridge University Press
- Halliday M. & R. Hassan 1985 *Cohesion in English* New York: Longman
- Hatim, B. 1990 *Discourse and the Translator* Singapore: Longman
- Hatim, B. 2001 *Teaching and Researching Translation* Malaysia: Pearson Education Limited
- Hutchinson T & A. Waters 1987 *English for Specific Purposes* Great Britain: Cambridge University Press
- Kaufman, A. M. & M. E. Rodríguez 1993 *La escuela y los textos* Buenos Aires: Editorial Santillana.
- Menéndez, S. M. 1993 *Gramática textual*. Buenos Aires: Editorial Plus Ultra
- Rueda de Twentyman, N. y E. Aurora 2004 *Claves para el estudio del texto* Argentina: Comunicarte
- Solé, I. 1996 *Estrategias de lectura* Barcelona: Editorial Graó
- Trimble, L. 1985 *English for Science and Technology* Great Britain: Cambridge University Press
- Wallace, C. 1992 *Reading* Oxford: Oxford University Press

CRONOGRAMA DE CLASES Y EVALUACIONES Inglés – Módulo II – 1er Cuatrimestre 2015

FECHA	ACTIVIDADES	HORA	LUGAR	TAREA SUBSIGUIENTE
Vie 20/03	ENCUENTRO ORIENTADOR OBLIGATORIO	11.00-12.00	Aula 19	Realizar transcripción texto 1
Vie 27/03	CONTROL PRESENCIAL TEXTO 1	10.00-12.00	Aula 19	Realizar transcripción texto 2
Vie 03/04	FERIADO DE SEMANA SANTA			
Vie 10/04	CONTROL PRESENCIAL TEXTO 2	10.00-12.00	Aula 19	Realizar transcripción texto 3
Vie 17/04	CONTROL PRESENCIAL TEXTO 3	10.00-12.00	Aula 19	Repasar temas y práctica para el parcial
Vie 24/04	PARCIAL I	10.00-12.00	ANF. G	Realizar transcripción texto 4
Vie 01/05	FERIADO NACIONAL			Realizar transcripción texto 5
Vie 08/05	MUESTRA EXÁMEN PARCIAL I REVISIÓN DE LOS TEMAS DEL PARCIAL CONTROL PRESENCIAL TEXTOS 4 Y 5	10.00-12.00	Aula 19	Repasar para el recuperatorio
Vie 15/05	RECUPERATORIO PARCIAL I	10.00-12.00	ANF. G	Realizar transcripción texto 6
Vie 22/05	RECESO DE MAYO. EXAMENES FINALES			Realizar transcripción texto 7
Vie 29/05	MUESTRA RECUPERATORIO PARCIAL I CONTROL PRESENCIAL TEXTOS 6 Y 7	10.00-12.00	Aula 19	Repasar para Parcial II
Vie 05/06	PARCIAL II	10.00-12.00	ANF. G	-----
Vie 12/06	MUESTRA EXÁMENE PARCIAL II REVISIÓN DE TODOS LOS TEMAS	10.00-12.00	Aula 19	Repaso general para Recup. Parcial II
Vie 19/06	RECUPERATORIO PARCIAL II	10.00-12.00	ANF. G	-----
Vie 27/06	MUESTRA DE RECUPERATORIOS PARCIAL II	10.00-12.00	Box 111	-----

HORARIOS DE CONSULTAS EN BOX 111 DISPONIBLES DURANTE LA SEMANA

Día	Horario	Periodicidad	Lugar	Responsables
Lunes	08:00 a 10:00	1 vez por semana	Box 111	Dora Susana Moreno
Martes	11:30 a 12:30	1 vez por semana	Box 111	Ana María Jiménez
Miércoles	14:00 a 16:00	1 vez por semana	Box 111	Valeria Néspoli
Jueves	11:00 a 12:00	1 vez por semana	Box 111	Gustavo Zaplana





Viernes	09:00 a 10:00	1 vez por semana	Box 111	Dora Susana Moreno
	12:00 a 13:00			Valeria Néspoli

REUNIONES DE CATEDRA

Día Semana	Horario	Periodicidad	Lugar
Viernes	12:00 a 13:00	Cada 15 días (o con más frecuencia si es necesario)	Box 111
Observación: En la semana antes de cada parcial se realizará una reunión de cátedra para analizar y determinar los contenidos desarrollados.			

ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN

Actividades de Investigación realizadas por Mg. Gustavo Zaplana y Mg. Ana María Jiménez

Título del Proyecto	Propósito/Objetivo	Evolución/Avances	Equipo de Trabajo
Proyecto CIUNSa 2183: "Recursos de cohesión gramatical en textos académico-científicos de las áreas de Ingeniería: un análisis lingüístico de corpus".	Realizar un estudio de lingüística de corpus relacionado con la recurrencia de elipsis y sustitución en textos relacionados con las áreas de física y termodinámica	-- Evaluación de Programa de concordancia más apropiado. - Búsqueda de sustitución con partículas que incluyan combinaciones con "so". - Armado de cartilla teórica y práctica para alumnos de ingeniería.	- Directora: Mg. Inés Amaduro - Investigadores: Mg. Gustavo Zaplana Mg. Susana Company Mg. Ana Ma. Jiménez Mg. Mónica Guerra Lic. José Quiñones

Actividades de Investigación realizadas por la Mg. Dora S. Moreno

Título del Proyecto	Propósito/Objetivo	Evolución/Avances	Equipo de Trabajo
Proyecto CIUNSa 2065 (Fac. de Humanidades): "Los medios de comunicación en Salta. Construcción de Espacios Sociopolíticos y Culturales".	Realizar un estudio de lingüística de corpus relacionado con el análisis del discurso crítico de textos (escritos, orales) utilizados en los distintos medios de comunicación, particularmente en el medio televisivo (2013 y 2014)	-Lectura de material bibliográfico pertinente - Presentación de ponencias en distintos eventos - Publicación Volumen N° 4 Revista <i>Perspectivas. Lengua, Cultura y Región "Discurso Televisivo"</i> ,	- Directora: Esp Olga A. Armata - Investigadores: Dra Mabel Parra Prof Estela Picón Prof Sandra Cazón Prof Daniela Bargardi Prof. Verónica Dudzicz Mg Dora Susana Moreno

ACTIVIDADES DE CAPACITACIÓN Y PERFECCIONAMIENTO DOCENTE

Curso	Docente/s	Lugar y Fecha
Curso de Posgrado (Materia del Doctorado en Humanidades)."El	Mg. Gustavo Zaplana	UNT, Facultad de Filosofía y Letras, San



[Handwritten signatures]



Humanismo Ayer y Hoy".		Miguel de Tucumán, 12 al 14 de marzo de 2015.
Curso de Posgrado (Materia del Doctorado en Humanidades) "La Ciencia como Proceso de Investigación y como Dimensión de la Cultura".	Mg. Gustavo Zaplana	UNT, Facultad de Filosofía y Letras, San Miguel de Tucumán, 9 a 11 de abril de 2015.
Curso de Posgrado (Materia de la Esp. en Docencia Universitaria) "Diseño de Propuestas de Enseñanza en Entorno Moodle".	Mg. Ana María Jiménez	UNSa, Facultad de Cs. de la Salud, Salta, 23 de Febrero al 22 de Junio de 2015.

PARTICIPACIÓN EN REUNIONES CIENTÍFICAS (Corresponde al Mg. Gustavo Zaplana)

Reuniones Científicas	Lugar y Fecha
VI Jornadas Internacionales "La Enseñanza de Inglés en Carreras de Ingeniería" (Expositores: Mg. Gustavo Zaplana y Mg. Ana Ma. Jiménez)	UNSE, Santiago del Estero, 21 y 22 de mayo de 2015.
XV Jornadas y II Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en Nivel Superior (Expositores: Mg. Gustavo Zaplana y Mg. Ana Ma. Jiménez)	Facultad de Lenguas, UNC, Córdoba 12 al 14 de noviembre de 2015

ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN Y/O SEMINARIOS

Tipo de Actividad	Responsables	Fecha y Lugar de Ejecución
Curso de Inglés Técnico Comunicativo para docentes y alumnos avanzados de las carreras de la Facultad de Cs. Económicas de la UNSa.	Mg. Gustavo Zaplana	A partir del 2° cuatrimestre del período lectivo 2015. En la Facultad de Ciencias Económicas de la UNSa. (días y aula a determinar)

DISTRIBUCIÓN HORARIA SEMANAL DEL EQUIPO DOCENTE

DOCENTE	DOCENCIA	INVESTIGACIÓN
Gustavo Zaplana	15 hs	Proyecto N° 2183 - CIUNSA 5 hs
Valeria Néspoli	20 hs	----
Dora S. Moreno	15 hs	Proyecto N° 2065 - CIUNSA 5 hs
Ana María Jiménez	5 hs	Proyecto N° 2183 - CIUNSA 5 hs

OTRAS ACTIVIDADES

En el 1er cuatrimestre del período lectivo en curso, la Mg. Dora Susana Moreno dictará la materia "Inglés Básico" de la carrera Tecnicatura PAU, dependiente de esta Facultad.

OBSERVACIONES

El desarrollo de las actividades pautadas en el cronograma de actividades de esta Planificación puede variar de acuerdo a algún contratiempo o evento fortuito que surja durante el cuatrimestre. De producirse tal eventualidad, se re-programarán las actividades y los alumnos tendrán pleno conocimiento de ello a la brevedad.

Salta, Abril de 2015

Mg. Lic. Gustavo A. Zaplana



[Handwritten signature]